Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy jakiś naród zmienił swoich bogów? A oni nie są bogami. A mój lud zamienił swoją Chwałę na coś, co nie przynosi korzyści! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy jakiś naród zmienił swoich bogów, choć to nie są bogowie? A mój lud zamienił swoją Chwałę na coś, co na nic się nie przydaje! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy *jakiś* naród zmienił *swoich* bogów, choć ci nie *są* bogami? Ale mój lud zamienił swoją chwałę na to, co jest nieużyteczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli odmienił który naród bogów swoich, chociaż oni nie są bogami; ale lud mój odmienił sławę swoję w rzecz niepożyteczną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli naród odmienił bogi swoje - a zaiste oni nie są bogowie - a lud mój odmienił chwałę swą w bałwana! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy jakiś naród zmienił swoich bogów? A ci przecież nie są wcale bogami! Mój zaś naród zamienił swoją Chwałę na to, co nie może pomóc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy jakiś naród zmienił swoich bogów, chociaż to nie są bogowie? Wszakże mój lud zamienił swoją chwałę na kogoś, kto nie może pomóc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jakiś naród zmienił swoich bogów, którzy przecież nie są bogami? A Mój lud zamienił swoją chwałę na coś, co nie może pomóc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jakiś naród zmienił kiedyś swych bogów, choć oni nie są bogami?». Tymczasem mój lud zmienił swą chwałę na coś, co jest bezsilne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy lud jaki zmienił swych bogów? A przecież ci nie są żadnymi bogami! Mój lud natomiast zamienił swą Chwałę na to, co na nic się nie zda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо дві і погані (речі) зробив мій нарід. Вони оставили мене, джерело живої води, і викопали собі розбиті стави, які не зможуть зібрати води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy lud kiedyś zamienił swoich bogów którzy przecież nie są bogami; a Mój naród zamienił swoją chwałę na rzecz bez pożytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy jakiś naród zamienił bogów na tych, którzy nie są bogami? Lecz mój lud zamienił moją chwałę na coś, co nie może przynieść pożytku. |